

trêmement incorrect au point d'en être parfois inintelligible: de plus, abstraction faite des véritables fautes, le style de Baber n'a jamais dû être conforme à aucune langue usuelle; il contient une foule de mots arabes et persans que nul, sauf les gens très instruits, n'entend aujourd'hui, et les expressions turques en sont empruntées aux dialectes les plus variés. J'en ai quelquefois lu des passages à des Turcs qui connaissaient les langues des *Kyrghyz*, des *Kazaï* et des *Tadjiï* et qui cependant ne comprenaient que peu de chose à ce que je lisais. Au contraire, un homme un peu intelligent et ayant voyagé comprend à peu près tout dans *Aboul Ghâzi*. La grammaire de cet auteur est presque identique à celle qui est en vigueur de notre temps et son vocabulaire se compose pour la plus grande partie de mots encore employés dans les villes du Turkestan; toutefois on y trouve une assez nombreuse catégorie de termes qui sont propres aux dialectes des *Kazaï* et des *Kyrghyz*.

Je ne puis m'étendre ici bien longuement sur les travaux de linguistique auxquels je me suis livré au cours de notre mission. La place me fait défaut; de plus j'ai perdu un carnet de notes contenant une théorie complète du verbe avec sept ou huit cents exemples à l'appui et environ mille mots qui ne se rencontrent point ou sont mal expliqués dans les dictionnaires et vocabulaires de Vambéry, Pavet de Courteille, Boudagof, Shaw et Nalivkine. Je dois ici rendre tout particulièrement hommage à l'ouvrage de Shaw intitulé: *A sketch of the turki language*, qui comprend une grammaire et un vocabulaire du dialecte de *Yarkend*, faits avec soin et réellement conformes au langage usuel. Je m'en suis servi en voyage avec le plus grand profit et si j'y ai relevé quelques inexactitudes et l'absence d'un assez grand nombre de mots généralement connus, j'y ai plus souvent trouvé la juste explication de beaucoup de termes et de formes que l'on chercherait vainement ailleurs. Je me bornerai à signaler quelques caractéristiques du dialecte du Turkestan chinois par rapport à celui des Sartes de Transoxiane et à énumérer quelques mots de la langue courante qui ne se trouvent pas dans Shaw.